



**Unternehmensprofil**

**Übersetzungsdienst Skrivanek GmbH**

## **INHALTSVERZEICHNIS**

### **1. EINFÜHRUNG**

- 1.1 Unsere Dienstleistungen
- 1.2 Unsere Fachgebiete
- 1.3 Unsere Zertifizierungen
- 1.4 Unsere Mitgliedschaften
- 1.5 Unternehmensinformationen
- 1.6 Finanzauskunft

### **2. NETZWERK**

### **3. ÜBERSETZUNGEN**

- 3.1 Breites Spektrum an Sprachkombinationen
- 3.2 Top-Qualität unsere Übersetzer
- 3.3 Fortbildungsmaßnahmen für unsere Übersetzer
- 3.4 CAT-Tools und Terminologie
- 3.5 Modernste IT-Equipments

### **4. DTP - GRAFISCHE DOKUMENTENBEARBEITUNG**

- 4.1 Dateiformate
- 4.2 Komplexe DTP-Lösungen
- 4.3 Qualitätssicherung

### **5. VORTEILE EINER KOOPERATION MIT SKRIVANEK**

- 5.1 Globale Präsenz und lokale Qualitätssicherung
- 5.2 Ein zentraler Koordinationspunkt
- 5.3 Rundum-Service
- 5.4 Modernste Technologien
- 5.5 Team aus Experten
- 5.6 Schnelle Lieferzeiten
- 5.7 Unsere Erfahrung in der Übersetzungsindustrie
- 5.8 Unsere Verpflichtung zu hoher Qualität
- 5.9 Forschung und Entwicklung

### **6. UNSERE KUNDEN UND ERFAHRUNGEN**

- 6.1 Übersetzungen für (inter)nationale Organisationen
- 6.2 Übersetzungen für Unternehmen

## 1. EINFÜHRUNG

Seit der Gründung 1994 bis heute konnte sich SkrivaneK als internationaler Anbieter von Sprachdienstleistungen zu einem der weltweit größten Übersetzungsunternehmen aufschwingen, sowohl was den Umsatz als auch die Anzahl der Filialen anbelangt. Das Unternehmen erlangte schnell eine führende Position auf dem europäischen Übersetzungsmarkt und umfasst mittlerweile ein Netzwerk von **etwa 50 Filialen in 14 Ländern auf 3 Kontinenten**. Dank einem kontinuierlichen Umsatzwachstum konnte das Unternehmen erfolgreich expandieren und Investitionen in neue Technologien und Equipment vornehmen. SkrivaneK behauptet damit sowohl in Punkto Qualität als auch in seiner Breite des Dienstleistungsangebots erfolgreich seine Position auf dem internationalen Markt.

SkrivaneK verfügt über langjährige Erfahrung bei der Umsetzung von **Übersetzungsprojekten**, angefangen von Regierungs- und EU-Projekten über Lokalisierungsprojekte für renommierte, weltweit agierende Unternehmen bis hin zu kleineren Projekten für lokale Märkte.

Das Unternehmen arbeitet mit den **modernsten Sprachtechnologien** wie CAT-Tools, Translation-Memory-Systeme, diverse komplexe und progressive Software-Lösungen für Web-Lokalisierung oder Qualitätssicherung u. ä.

Laut einer unabhängigen Studie des amerikanischen Forschungs-

und Consulting-Unternehmen Common Sense Advisory über die Global Player der Sprachdienstleistungsbranche gehört SkrivaneK zu den **Top 30**.

### 1.1 Unsere Dienstleistungen

Wir bemühen uns, unseren Kunden ein möglichst breites **Dienstleistungsportfolio** anzubieten, bei dem, trotz aller Vielfältigkeit, **Qualität** und **individueller Kundenservice** die essentielle Basis sämtlicher unserer Aktivitäten bilden.

Folgenden Dienstleistungen bieten wir Ihnen an:

- **Fachübersetzungen in/aus über 50 Sprachen**
- **Grafikdesign und Rundum-DTP-Service**
- **Software- und Website-Lokalisierung**
- **Beglaubigte Übersetzungen**
- **Terminologearbeit**
- **Multimedia-Lokalisierung (Videospiele)**
- **Software Testing, Engineering**
- **Maschinenübersetzung-Nachbearbeitung (Post Editing)**
- **Dolmetschen**
- **Cultural Consulting**
- **Linguistische Qualitätssicherung**
- **Voice-Over, Synchronisierung und Untertitelung**
- **E-Learning, E-Tutoring, E-Coaching**

## 1.2 Unsere Fachgebiete

Skrivanek konnte seinen Kundenstamm aus den verschiedensten Branchen und Märkten beständig erweitern und hat sich über die Jahre hinweg auf folgende Bereiche spezialisiert:

- **Marketing/Medien/Unterhaltung**
- **EU-/Regierungsbehörden**
- **Finanzwesen/Recht**
- **Industrie/Energie**
- **IT/Elektronik/Telekommunikation**
- **Einzelhandel/Verbraucherprodukte**
- **Nahrungs- und Lebensmittelindustrie**
- **Medizin/Pharmazeutik**
- **Automobilbranche/Maschinenbau**

## 1.3 Unsere Zertifizierungen

Bereits im Jahr 2002 führte SkrivaneK ein **Qualitätssicherungssystem** gemäß ISO 9001:2001 ein. Im Jahr 2010 erhielt SkrivaneK von TÜV Nord erneut das **ISO 9001:2008**-Zertifikat. Alle unsere Filialen werden mindestens einmal pro Jahr internen und externen Audits durch den TÜV unterzogen.

Im Oktober 2009 reihte sich SkrivaneK in die Gruppe von Übersetzungsagenturen in Europa ein, die gemäß dem europäischen Standard **EN 15038:2006 für Übersetzungsdienstleistungen** zertifiziert wurden. Diese Zertifizierung des Europäischen Komitees für Normierung (CEN) enthält Definitionen der Übersetzungsqualität sowie Normen zur Verfahrensweisen bei der Erbringung von Sprachdienstleistungen.

Seit Ende 2011 ist SkrivaneK auch nach der internationalen **Umweltmanagementnorm ISO 14001:2004** zertifiziert. Für SkrivaneK sind Nachhaltigkeit und Ressourcenschonung mehr als nur eine Frage der persönlichen Einstellung. SkrivaneK sieht darin eine gesamtgesellschaftliche Aufgabe, die nicht nur jeden Einzelnen, sondern auch jedes Unternehmen betrifft.

Bei der **ISO-Norm 14001** werden zunächst Umweltziele und Prozesse festgelegt, anschließend von jedem Mitarbeiter in die tägliche Arbeit integriert und diese dann regulär kontrolliert.

Darüber hinaus ist SkrivaneK seit Oktober 2012 auch Besitzer des Zertifikats **ISO/IEC 27001:2005 zur Informationssicherheit**. Diese Norm spezifiziert die Anforderungen für die Implementierung der bestmöglichen Sicherheitsmechanismen in einem Unternehmen. SkrivaneK will mit der Einführung dieser Norm einerseits seine ständigen Bemühungen um absolute Datensicherheit offiziell bestätigen lassen. Zum Anderen erhofft sich SkrivaneK dadurch neue Anregungen und Vorgaben, wie Datensicherheit mit modernsten Technologien noch gesteigert werden kann.

Schließlich ist SkrivaneK seit 2002 auch eingetragener Übersetzungsdienstleister der **Europäischen Union**.

## 1.4 Unsere Mitgliedschaften

**GALA** – The Globalization and Localization Association



**EUATC** – European Union of Associations of Translation Companies



**ACTA** – Association of Czech Translation Agencies (Gründungsmitglied)



**TAUS** – Translation Automation User Society (Gründungsmitglied)



**ACROSS** – Technologie-Partnerschaft



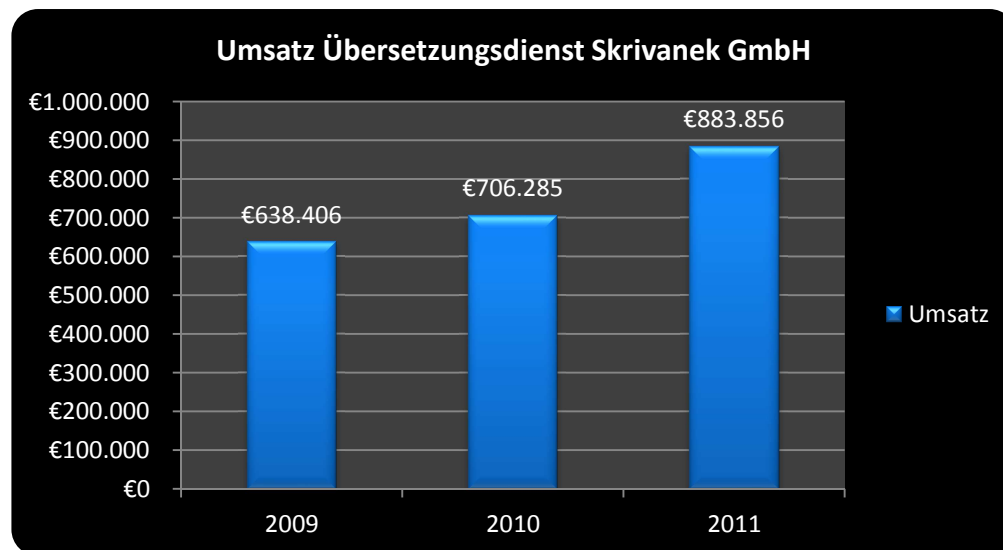
## 1.5 Unternehmensinformationen

<b>Firmenname</b>	<b>Übersetzungsdienst SkrivaneK GmbH</b>
<b>Rechtsform</b>	Gesellschaft mit beschränkter Haftung
<b>Eingetragene Anschrift</b>	Schumannstraße 3, 10117 Berlin
<b>Geschäftsführerin</b>	Frau Astrid Hager
<b>Handelsregister-Nummer:</b>	HRB 86229
<b>Telefon und Fax</b>	Tel.: 030 / 200 545 97 Fax: 030 / 200 545 98
<b>E-mail und Website</b>	info@skrivaneK-gmbh.de www.skrivaneK-gmbh.de
<b>Ansprechpartner verantwortlich für die Gesamtkoordination mit LPKF</b>	Astrid Hager astrid.hager@skrivaneK-gmbh.de 030 / 200 545 99
<b>Hauptsitz der SkrivaneK GROUP</b>	<b>SkrivaneK s.r.o.</b> , Na Dolinach 22, 14700 Prag

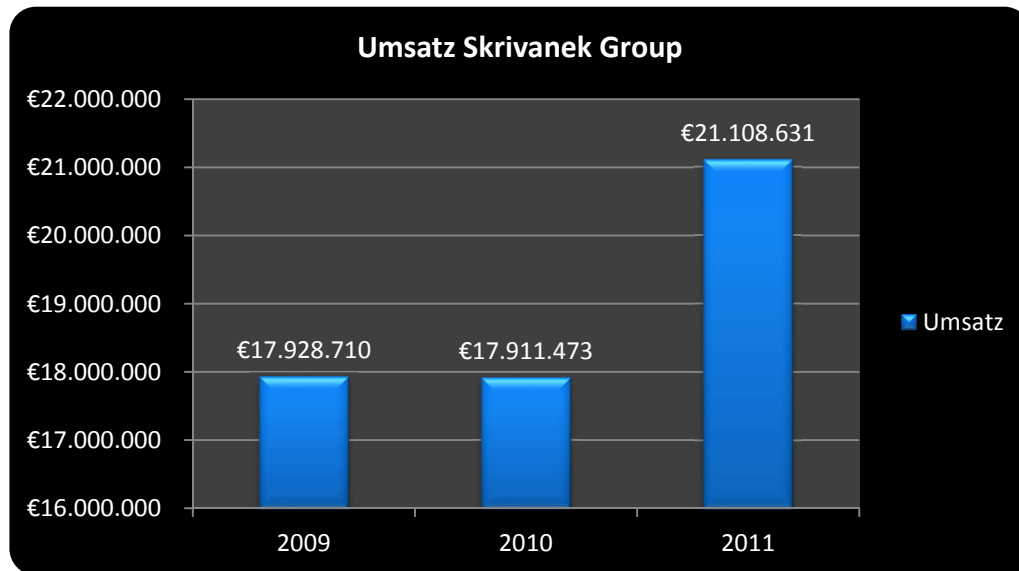
Anzahl Mitarbeiter :	14 (Skrivanek GmbH Berlin), ca. 300 in gesamter Skrivaneck Group
Gründungsjahr	1994/2002

## 1.6 Finanzauskunft

Gesamtumsatz der **Übersetzungsdienst Skrivaneck GmbH** in den vergangenen 3 Geschäftsjahren:



Gesamtumsatz der **SkrivaneK Group** in den vergangenen 3 Geschäftsjahren:

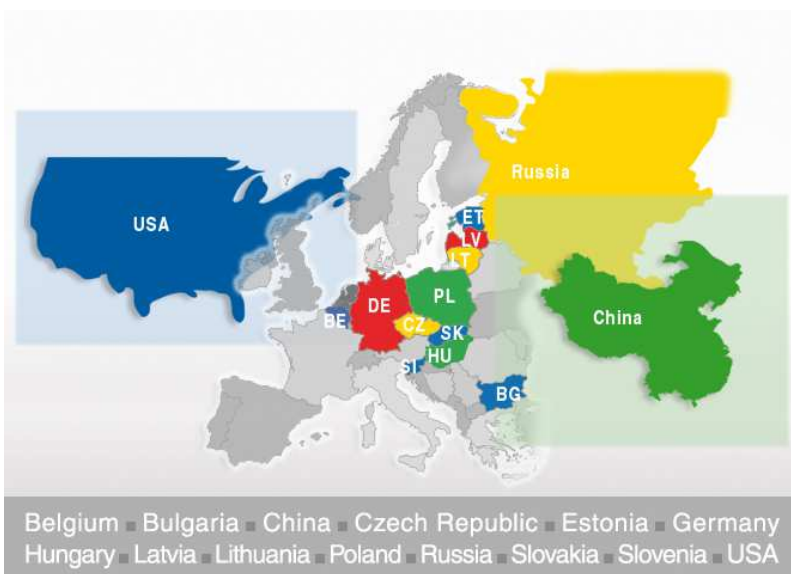




## 2. NETZWERK

Das Alleinstellungsmerkmal von Skrivanek und sein größter Vorteil ist die Filialstruktur. Die zahlreichen Niederlassungen in ganz Europa, Asien und Nordamerika stellen für die Kunden von Skrivanek einen echten Mehrwert dar.

Die Skrivanek-Gruppe verfügt über etwa 50 Filialen in 13 Ländern. Dank dieser hervorragend ausgebauten Filialstruktur können wir vor Ort sicherstellen, mit den besten lokalen Übersetzern und Lektoren zusammenzuarbeiten. **Alle unsere Übersetzungen werden ausschließlich von erfahrenen Muttersprachlern der Zielsprache und nur in dem Land ausgeführt, für das die Übersetzung erstellt werden soll.**



So werden Management und vor allem Übersetzer-Management lokal organisiert und geleitet. Derzeit beschäftigen wir ca. 300 festangestellte und über 3.000 externe Übersetzer, Dolmetscher, Lehrer, Methodiker, IT- und Grafik-Designer.

Die Übersetzer werden sorgfältig von den Mitarbeitern unserer Vendor Management Teams vor Ort nach strengen Auswahlverfahren gemäß den ISO-Definitionen ausgewählt. Ihre Arbeit wird ständig durch ISO-konforme Qualitätskontrollen überwacht. Alle Übersetzungen werden an Übersetzer mit den geeigneten Berufsqualifikationen und einer langjährigen Erfahrung im jeweiligen Fachbereich vergeben.

Unser **Projekt Management Team in Berlin** ist mit der neuesten Technologie ausgestattet. So können wir Übersetzungen in zahlreichen Dateiformaten - einschließlich Translation-Memory-Anwendungen - bearbeiten. Das Berliner Team setzt sich aus hochqualifizierten und erfahrenen Projekt- und Qualitätsmanagern zusammen. Diese arbeiten eng mit den Lokalisierungsspezialisten, DTP-Designern, CAT-Spezialisten, Methodologen, Ingenieuren und Testern aus unserer eigenen Technologie-Abteilung in der Tschechischen Republik zusammen.

### 3. ÜBERSETZUNGEN

#### 3.1 Breites Spektrum an Sprachkombinationen

Unsere Sprachen			
Albanisch	Arabisch	Armenisch	Belorussisch
Bosnisch	Bulgarisch	Chinesisch	Dänisch
Deutsch	Englisch	Estnisch	Farsi
Finnisch	Flämisch	Französisch	Flämisch
Georgisch	Griechisch	Hebräisch	Hindi
Italienisch	Kasachisch	Koreanisch	Kroatisch
Lettisch	Litauisch	Mazedonisch	Moldauisch
Mongolisch	Montenegrinisch	Niederländisch	Norwegisch
Polnisch	Portugiesisch	Rumänisch	Russisch
Schwedisch	Serbisch	Slowakisch	Slowenisch
Spanisch	Thai	Türkisch	Turkmenisch
Ukrainisch	Ungarisch	Usbekisch	Vietnamesisch

### 3.2 Top-Qualität unserer Übersetzer

Unsere Datenbank umfasst etwa 3.000 Linguisten, die als qualifizierte Übersetzer über akademische und professionelle Qualifikationen und Erfahrungen auf ihren jeweiligen Fachgebieten verfügen (entsprechend den strengen ISO-Richtlinien 9001:2008 und der Europäischen Übersetzungsnorm EN 15038:2006). Bei der Auswahl unserer Übersetzer lassen wir äußerste Sorgfalt walten. Durch regelmäßiges Feedback, das wir unseren Linguisten in Form von sprachlichen und terminologischen Korrekturen geben, verbessern wir nachhaltig den Standard unserer Übersetzungen sowohl in linguistischer als auch in technologischer Hinsicht.

### 3.3 Fortbildungsmaßnahmen für Übersetzer

Skrivanek organisiert Schulungen für alle Übersetzer und Korrektoren. Wir bieten unseren Übersetzern Trainings und Fortbildungsmaßnahmen in den unterschiedlichsten Bereichen an, angefangen von Workshops zur Anwendung spezieller Software-Tools bis hin zu Trainings über Qualitätskontrollverfahren und Qualitätsprüfungen, die übrigens für alle Mitarbeiter von SkrivaneK obligatorisch sind.

### 3.4 CAT- Tools und Terminologie

Mit nahezu 20 Jahren Erfahrung in der Übersetzerbranche verfügt SkrivaneK beste Kenntnisse im Umgang aller gängigen Translation-Memory-Lösungen.

Skrivanek arbeitet je nach Kundenpräferenz mit den folgenden CAT-Tools: SDL Trados, across, SDLX, TRANSIT, MemoQ, IDIOM World Server, Wordfast oder auch kundeneigene Tools (Logoport, Novell Localization Manager, MS LocStudio).

### 3.5 Modernste IT-Equipments

Skrivanek Berlin ist mit modernster Hardware und Software ausgestattet, weshalb wir sämtliche Dateiformate unserer Kunden analysieren, testen und übersetzen können. In unserem eigen DTP-Design Studio können wir sämtliche grafische Arbeiten in Adobe Illustrator, InDesign etc. für unsere Kunden übernehmen. Das Auftragsmanagement an sich erfolgt über ein firmenintern entwickeltes Projekt und Business Management System. Über dieses Business Management System wickeln wir sämtliche Projekte ab, speichern wichtige Instruktionen unserer Kunden für den Übersetzer, verwalten Rechnungsdaten und sichern sämtliche Informationen und Testergebnisse unserer Übersetzer. Über dieses Intranet sind alle unsere Niederlassungen weltweit miteinander vernetzt und können auf die Datenbank sämtlicher getesteter und evaluierter Übersetzer zugreifen, was uns den höchst möglichen Grad an Transparenz und Dokumentation garantiert, der nach ISO 9001:2008 gefordert ist. Damit gehen wir sicher, dass keinerlei wichtige Informationen verloren gehen und dass jeder Projekt Manager zu jedem Zeitpunkt ein Projekt übernehmen kann, was uns und unseren Kunden enorm viel Zeit spart.

## 4. DTP - GRAFISCHE DOKUMENTENBEARBEITUNG

Unser firmeneigenes DTP-Studio bietet die multilinguale grafische Verarbeitung ihrer Dokumentation, Leitfäden, Handbücher, Kataloge oder Broschüren. Unsere Designer reproduzieren Ihrer Dokumente originalgetreu in sämtlichen Sprachen.

Skrivanek bietet ein breites Portfolio professioneller DTP- und Engineering-Dienstleistungen an:

- **Grafische Bearbeitung aller gängigen Dateiformate**
- **Grafische Bearbeitung für PC-Plattform sowie Mac**
- **Lokalisierung und Erstellung von Grafiken**
- **DTP-Arbeiten für sämtliche Schriftsätze (WEE/CEE-Sprachen, arabische und asiatische Schriftsätze)**
- **Vordruck-Korrekturen und Anpassungen**
- **Erstellung fertiger Drucksätze**
- **Abwicklung des Druckauftrags**
- **DTP-Qualitätssicherung**

### 4.1 Dateiformate

Wir bearbeiten sämtliche Formate (Adobe Illustrator, InDesign, FrameMaker, PageMaker, Photoshop, Corel Draw, WordPerfect, Suite, Microsoft Office, Visio, QuarkXPress, Interleaf etc.)

und beherrschen die gängigen DTP-Software-Anwendungen.

### 4.2 Komplexe DTP-Lösungen

Unsere DTP-Spezialisten arbeiten unter Anwendung der neuesten CAT-Tools. Dadurch wird die Terminologie vereinheitlicht und die Qualität der Übersetzung verbessert. Der Prozess beinhaltet die Editierung des Dokuments (Grafikelemente und Abbildungen, Bildunterschriften, Index, Inhaltsverzeichnisse, Tabellen und Grafiken, Kopf- und Fußzeilen, Seitenlayout, Textmodifizierungen etc.) und die Erstellung von Postscripts oder PDF-Dateien. Wir sorgen für den kompletten Satz und die vollständige Druckvorbereitung und organisieren gerne auch den Druck Ihrer Dokumentation.

### 4.3 Qualitätssicherung

Die Qualität der Übersetzung wird immer auf der Grundlage eines sorgfältigen Vergleichs der Übersetzung mit dem Original bewertet. Das finale Layout des Auftrags muss mit dem Original in jedem Detail identisch sein: Formatierung, Seitengröße, Schneidemarken etc.

---

## 5. VORTEILE EINER KOOPERATION MIT SKRIVANEK

### 5.1 Globale Präsenz und lokale Qualitätssicherung

Skrivanek bietet Ihnen mehr! Wir verfügen über Produktionszentren und Filialen auf der ganzen Welt. Das Management und die Kontrolle unserer Produktion erfolgen in lokalen Produktionseinheiten in verschiedenen Ländern. Der größte Vorteil dieser weltweiten Netzstruktur liegt vor allem darin, dass die lokalen Präsenzen ihren Markt und seine (kulturellen) Besonderheiten am besten kennen und Aufträge in einer lokalen Projektumgebung mit lokalen Projektmanagern, QS-Spezialisten und muttersprachlichen Linguisten und Spezialisten ausführen können. Auch das Vendor Management wird lokal organisiert, was für uns von großer Bedeutung ist, da SkrivaneK ausschließlich mit Muttersprachlern des jeweiligen Ziellands zusammenarbeitet.

### 5.2 EIN zentraler Koordinationspunkt

Über diesen Produktionseinheiten steht unser Projektmanagementteam in Berlin. Es ist die zentrale Anlaufstelle mit hochqualifizierten Mitarbeitern, die den Kunden kompetent und fachmännisch beraten und höchsten Wert auf eine klare und schnelle Kommunikation legen.

### 5.3 Rundum-Service

Skrivanek bietet eine umfangreiche Palette an Sprachdienstleistungen: Übersetzung und Lokalisierung, beglaubigte Übersetzungen, Grafikdesign, linguistische Qualitätssicherung, Software- und Website-Lokalisierung, Cultural Consulting, Test, Engineering, Multimedia-Lokalisierung, (Voice-Over & Synchronisierung, Untertitelung, Dolmetschen sowie Maschinenübersetzung-Nachbearbeitung.

### 5.4 Modernste Technologie

Die Nutzung hochentwickelter SW-Anwendungen und aller führender Übersetzungs- und Lokalisierungs-Tools bietet uns Prozessoptimierung und Integrationsoptionen, die eine zügige und unkomplizierte Lieferung unserer Übersetzungen gewährleisten. SkrivaneK hat ein maßgeschneidertes **Business Management System** entwickelt und den **across Language Server (ALS)** in alle Übersetzungsprozesse implementiert. Damit können wir die Qualität der Übersetzungen nachhaltig steigern, den Übersetzungsprozess beschleunigen und Kosten senken. Mit across können wir linguistische Ressourcen zentralisieren, interne und externe Ressourcen miteinander verbinden und eine perfekt funktionierende Arbeitsumgebung erzeugen.

### 5.5 Team aus Experten

Wir bieten Ihnen professionelle Linguisten mit jahrelanger Erfahrung im jeweiligen Fachbereich, erfahrene Projektmanager, die sich um Ihre individuellen Anforderungen persönlich kümmern sowie Technikexperten, die mit den neuesten Technologien vertraut sind.

### 5.6 Schnelle Lieferzeiten

In unserem Business Management System können wir Berichte gestalten, die Aufschluss über rechtzeitige Lieferung aber auch über Lieferschwierigkeiten geben. Diese Berichte werden monatlich, vierteljährlich und jährlich bewertet. Je nach kurz- oder langfristigen auftretenden Schwierigkeiten werden entsprechende Maßnahmen ergriffen, um die Lieferzeiten zu optimieren.

### 5.7 Unsere Erfahrung in der Übersetzungsindustrie

Wir verfügen über nahezu 20 Jahre Erfahrung bei der Durchführung von kleinen und großen, mehrsprachigen Projekten. Skrivanek ist bestens vertraut mit den Kulturspezifika und den Entwicklungen der verschiedenen Märkte und Industriezweigen und verfolgt und lebt seit nunmehr fast zwei Jahrzehnten sämtliche technologischen Neuerungen und Neuheiten in der Übersetzungsbranche mit.

### 5.8 Verpflichtung zu hoher Qualität

Jede Übersetzung wird mindestens einmal Korrektur gelesen, der Korrektor bewertet die Qualität der Übersetzung und füllt ein Evaluierungsformular aus, das direkt in unserem Business Management System gespeichert wird und damit für alle Mitarbeiter zugänglich und nachvollziehbar ist. Die Mitarbeiter unseres Vendor Managements werden automatisch vom System benachrichtigt, falls die Punktzahl des Übersetzers die Qualitätsansprüche nicht erfüllen sollte.

Um die Bewertung so objektiv wie möglich zu gestalten, verwenden wir ein Modell auf der Grundlage von Branchenstandards, wie etwa das LISA-QA-Modell und/oder die Qualitätsbewertungssysteme SAE J 2450 für die Qualitätsbewertung der Übersetzung. Unsere ISO- und EN-Zertifizierung stellen sicher, dass unser normiertes Qualitätssystem für all unsere Sprachen verfügbar ist.

### 5.9 Forschung und Entwicklung

Skrivanek verfolgt den technologischen Fortschritt genau und hält sich über die neuesten Trends immer auf dem Laufenden. Deshalb ist Skrivanek auch Mitglied der Translation Automation User Society (TAUS) sowie Gründungsmitglied der TAUS Data Association (TDA) - einem neuen Branchenverband, der auf die gemeinsame Nutzung paralleler Sprachdaten abzielt, um Innovation und Automatisierung der Übersetzungsaktivitäten zu fördern.

## 6. UNSERE KUNDEN UND ERFAHRUNGEN

### 6.1 Übersetzungen für internationale Organisationen

Name des Kunden	Beschreibung des Kunden	Kurzbeschreibung des Projekts	Zeitraum	Projektgröße
<b>Übersetzungszentrum der EU</b>	Öffentliche Verwaltung	Übersetzung der Gemeinschaftsmarken aus verschiedenen EU-Sprachen in die bulgarische, tschechische, estnische, ungarische, lettische, litauische, polnische, slowakische, slowenische und rumänische Sprache	Seit September 2004	Etwa 200.000 Seiten
<b>Europäische Kommission</b>	Öffentliche Verwaltung	Übersetzung von Texten in die bulgarische, tschechische, estnische, ungarische, lettische, litauische, polnische, slowakische, slowenische und rumänische Sprache in den Bereichen Gesetzgebung, Landwirtschaft und IT	Seit Mai 2004	Etwa 41.000 Seiten
<b>Europäisches Parlament</b>	Öffentliche Verwaltung	Übersetzung von Texten, die sich auf EU-Aktivitäten beziehen,  Sprachpaare: Aus allen EU-Sprachen in die slowakische und estnische Sprache	Juni 2008 - Mai 2009	Etwa 7.000 Seiten
<b>Europäische Kommission</b>	Öffentliche Verwaltung	Übersetzung der Globalen Medizinprodukte-Nomenklatur aus der englischen in die tschechische,	Seit Juni 2008	Etwa 16.800 Seiten

[info@skrivanek-gmbh.de](mailto:info@skrivanek-gmbh.de)

		ungarische, lettische, litauische, polnische, slowakische, slowenische und rumänische Sprache		
<b>UNICEF</b>	Internationale Wohltätigkeits-Organisation	Das Textportfolio beinhaltet eine Vielzahl von Dokumenten, zum Beispiel technische Positionspapiere, Kommunikationsmaterialien (Texte aus Zeitungen und Präsentationen) oder Lernmaterialien. Ausgangssprache: Englisch, Zielsprachen: Spanisch, Französisch	Seit September 2010	Erwarteter Projektumfang bis zu 2 Mio. Wörter
<b>Weltbank</b>	Finanzsektor	Übersetzung des Schulungskurses „Gestaltung des indexbasierten Wetterrisikomanagements“ aus der englischen in die französische Sprache	Seit Februar 2011	145.000 Wörter



## 6.2 Übersetzungen für Unternehmen

Name des Kunden	Geschäftsbereich	Kurzbeschreibung des Projekts	Zeitraum	Projektgröße
<b>Hewlett-Packard ACG</b>	IT, Elektronik, Software, Hardware	Software-Lokalisierung, Übersetzung der Dokumentation	Seit 2008	Russisch (über 500.000 Wörter), Ungarisch (über 1.200.000 Wörter), Tschechisch (über 500.000 Wörter), Rumänisch (über 400.000 Wörter), Slowenisch (über 350.000 Wörter)
<b>GMC Software Technology, s.r.o. (Ltd.)</b>	Komplett-Software-Lösungen für Entwurf, Gestaltung und Produktion personalisierter Druck- und elektronischer Kundenkommunikationen	Lokalisierung der Software PrintNet (Englisch) inkl. Dokumentation.	Seit 2008	100.000 Wörter (Tschechisch, Deutsch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Italienisch)
<b>Office Gemini</b>	Software-Dokumentenmanagement und Geschäftsprozessmanagement	Übersetzung der Online-Dokumentation für die Datenbank-Software zur Speicherung und Verwaltung verschiedener Arten elektronischer Dokumente, Verträge und Broschüren	Seit 2009	Französisch: 51.000 Wörter, Spanisch: 51.000 Wörter, Arabisch: 46.000 Wörter, Italienisch: 37.000 Wörter, Portugiesisch: 36.000 Wörter, Russisch: 37.000 Wörter, brasilianisches Portugiesisch: 17.000 Wörter



GE Healthcare



**MOTOROLA**



**PHILIPS**



**SIEMENS**

**SHARP**



Sony Ericsson

